

ΕΜΜΑΟΥΣ
Ἡ ΚΛΑΣΙΣ ΤΟΥ ἌΡΤΟΥ



Third Sunday of Easter 11:00AM

Tercer Domingo de Pascua 12:30 AM

Apr 19, 2026

A

Holy Eucharist
Third Sunday of
Ester
Liturgy of the Word
Entrance Liturgy

1♪ Shall We Gather at the River?

1. Shall we gather at the river,
 Where bright angel feet have trod;
 With its crystal tide forever
 Flowing by the throne of God?

Refrain:

**Yes, we'll gather at the river,
 The beautiful, the beautiful river;
 Gather with the saints at the river
 That flows by the throne of God.**

2 On the margin of the river,
 Washing up its silver spray,
 We will walk and worship ever,
 All the happy golden day. **Refrain**

3. Ere we reach the shining river,
 Lay we ev'ry burden down;
 Grace our spirits will deliver,
 And provide a robe and crown. **Refrain**

4. Soon we'll reach the shining river,
 Soon our pilgrimage will cease;
 Soon our happy hearts will quiver
 With the melody of peace. **Refrain**

Celebrant Alleluia. Christ is risen.

People The Lord is risen indeed. Alleluia!

2♪ FyC III 100 Gloria (Nueva Misa
Latinoamericana)

**Refrain: Glory to God in the highest and on earth
 peace to people, to people of good will.**

1. We praise you, we bless you, we adore you, we
 glorify you, we give you thanks for your great
 glory.

La Santa Eucaristía
Tercer Domingo de
Pascua

Liturgia de la Palabra
Liturgia de Entrada

1♪ ¿Nos veremos en el río?

1. ¿Nos veremos en el río,
 Cuyas aguas argentinas
 nacen puras, cristalinas
 bajo el trono del Señor?

Estrillo:

**¡Oh! Sí, nos congregaremos
 de ese río, a la ribera,
 De la vida verdadera,
 Que nace del trono de Dios.**

2. En las márgenes del río,
 Que frecuentan serafines,
 Y embellecen querubines,
 Da la dicha eterna Dios. **Estrillo**

3. Antes de llegar al río,
 Nuestra carga dejaremos,
 Libres todos entraremos
 Por la gracia del Señor. **Estrillo**

4. Nos veremos en el río,
 Nuestro viaje concluyendo,
 Suave melodía oyendo,
 Alabando al Dios de amor. **Estrillo**

Celebrante ¡Aleluia! Cristo ha resucitado.

Pueblo ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluia!

2♪ FyC III 100 Gloria (Nueva Misa
Latinoamericana)

**Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz
 a los pueblos que ama el Señor.**

1. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
 te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,
 Señor Dios, Rey celestial.

Refrain

2. Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

Refrain

3. You take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Refrain

4. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Highest, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

Refrain*Collect of the Day*

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

O God, whose blessed Son made himself known to his disciples in the breaking of bread: Open the eyes of our faith, that we may behold him in all his redeeming work; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen**

All seated.

A reading from book of Acts,

14 But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, 36 "Therefore let the entire house of Israel know with certainty that God has made him both Lord and Messiah, this Jesus whom you crucified."

37 Now when they heard this, they were cut to the heart and said to Peter and to the other apostles, "Brothers, what should we do?" 38 Peter said to them, "Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ so that your sins may be forgiven; and you will receive the gift of the Holy Spirit. 39 For the promise is for you, for your children, and for all who are far away, everyone whom the Lord our God calls to him." 40 And he testified with many other arguments and exhorted them, saying, "Save yourselves from this corrupt generation." 41 So those who welcomed his message were baptized, and that day about three thousand persons were added. **Acts 2:14a, 36-41**

Reader *The Word of the Lord.*

People **Thanks be to God**

3♪ Psalm 116

Antiphon: You have delivered me from death, my eyes from tears, my feet from stumbling..

Refrán

2. Señor Padre Todopoderoso, Señor Hijo Único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre

Refrán

3. Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Refrán

4. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

Refrain*Colecta del Día*

Celebrante El Señor sea con ustedes

Pueblo **Y con tu espíritu**

Celebrante Oremos

Oh Dios, cuyo bendito Hijo se dio a conocer a sus discípulos en la fracción del pan: Abre los ojos de nuestra fe, para que podamos contemplarle en toda su obra redentora; quien vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Todos sentados

Lectura del libro de Hechos

14 Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: 36 «Sepa todo el pueblo de Israel, con toda seguridad, que a este mismo Jesús a quien ustedes crucificaron, Dios lo ha hecho Señor y Mesías.» 37 Cuando los allí reunidos oyeron esto, se afligieron profundamente, y preguntaron a Pedro y a los otros apóstoles: — Hermanos, ¿qué debemos hacer?

38 Pedro les contestó: — Vuélvanse a Dios y bautícese cada uno en el nombre de Jesucristo, para que Dios les perdone sus pecados, y así él les dará el Espíritu Santo. 39 Porque esta promesa es para ustedes y para sus hijos, y también para todos los que están lejos; es decir, para todos aquellos a quienes el Señor nuestro Dios quiera llamar. 40 Con éstas y otras palabras, Pedro les habló y les aconsejó, diciéndoles: — ¡Apártense de esta gente perversa!

41 Así pues, los que hicieron caso de su mensaje fueron bautizados; y aquel día se agregaron a los creyentes unas tres mil personas. **Hechos 2:14a, 36-41**

Lector *Palabra del Señor.*

Pueblo **Demos gracias a Dios**

3♪ Salmo 116

Refrán: Me rescató de la muerte, de lágrimas, mis pies de tropezar.

1 I love the Lord, because he has heard the voice of my supplication, *

because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.

2 The cords of death entangled me;
the grip of the grave took hold of me; *

I came to grief and sorrow.

3 Then I called upon the Name of the Lord: *

"O Lord, I pray you, save my life."

Antiphon: You have delivered me from death, my eyes from tears, my feet from stumbling..

10 How shall I repay the Lord *
for all the good things he has done for me?

11 I will lift up the cup of salvation *
and call upon the Name of the Lord.

12 I will fulfill my vows to the Lord *
in the presence of all his people.

13 Precious in the sight of the Lord *
is the death of his servants.

Antiphon: You have delivered me from death, my eyes from tears, my feet from stumbling..

14 O Lord, I am your servant; *
I am your servant and the child of your handmaid;
you have freed me from my bonds.

15 I will offer you the sacrifice of thanksgiving *
and call upon the Name of the Lord.

16 I will fulfill my vows to the Lord *
in the presence of all his people,

17 In the courts of the Lord'S house, *
in the midst of you, O Jerusalem.
Hallelujah!

Antiphon: You have delivered me from death, my eyes from tears, my feet from stumbling..

A reading from the first letter of Peter

17 If you invoke as Father the one who judges all people impartially according to their deeds, live in reverent fear during the time of your exile. 18 You know that you were ransomed from the futile ways inherited from your ancestors, not with perishable things like silver or gold, 19 but with the precious blood of Christ, like that of a lamb without defect or blemish. 20 He was destined before the foundation of the world, but was revealed at the end of the ages for your sake. 21 Through him you have come to trust in God, who raised him from the dead and gave him glory, so that your faith and hope are set on God. 22 Now that you have purified your souls by your obedience to the truth so that you have genuine mutual love, love one another deeply from the heart. 23 You have been born anew, not of perishable but of imperishable seed, through the living and enduring word of God. **1 Peter 1:17-23**

1 Amo al Señor, pues ha oído mi voz y mi súplica; *
porque ha inclinado a mí su oído,
siempre que le invoco.

2 Ligaduras de muerte me enredaron;
me alcanzaron las garras de la tumba; *
hallé angustia y dolor.

3 Entonces invoqué el Nombre del Señor: *
"Oh Señor, dignate salvar mi vida".

Refrán: Me rescató de la muerte, de lágrimas, mis pies de tropezar.

10 ¿Cómo pagaré al Señor *
por todos sus beneficios para conmigo?

11 Alzaré la copa de la salvación, *
e invocaré el Nombre del Señor.

12 Pagaré mis votos al Señor *
delante de todo su pueblo.

13 Preciosa a los ojos del Señor, *
es la muerte de sus siervos.

Refrán: Me rescató de la muerte, de lágrimas, mis pies de tropezar.

14 Oh Señor, yo soy tu siervo;
siervo tuyo soy, hijo de tu sierva; *
me has librado de mis prisiones.

15 Te ofreceré el sacrificio de alabanza, *
e invocaré el Nombre del Señor.

16 Pagaré mis votos al Señor *
delante de todo su pueblo,

17 En los atrios de la casa del Señor, *
en medio de ti, oh Jerusalén. ¡Aleluya!

Refrán: Me rescató de la muerte, de lágrimas, mis pies de tropezar.

Lectura de la Primera Carta de Pedro

17 Si ustedes llaman «Padre» a Dios, que juzga a cada uno según sus hechos y sin parcialidad, deben mostrarle reverencia durante todo el tiempo que vivan en este mundo. 18 Pues Dios los ha rescatado a ustedes de la vida sin sentido que heredaron de sus antepasados; y ustedes saben muy bien que el costo de este rescate no se pagó con cosas corruptibles, como el oro o la plata, 19 sino con la sangre preciosa de Cristo, que fue ofrecido en sacrificio como un cordero sin defecto ni mancha. 20 Cristo había sido destinado para esto desde antes que el mundo fuera creado, pero en estos tiempos últimos ha aparecido para bien de ustedes. 21 Por medio de Cristo, ustedes

creen en Dios, el cual lo resucitó y lo glorificó; así que ustedes han puesto su fe y su esperanza en Dios.

22 Ahora ustedes, al obedecer al mensaje de la verdad, se han purificado para amar sinceramente a los hermanos. Así que deben amarse unos a otros con corazón puro y con todas sus fuerzas. 23 Pues ustedes han vuelto a nacer, y esta vez no de padres humanos y mortales, sino de la palabra de Dios, que es viva y permanente. **1 Pedro 1:17-23**

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Luke 24:13-35

People Glory to you, Lord Christ.

13 Now on that same day two of them were going to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem, 14 and talking with each other about all these things that had happened. 15 While they were talking and discussing, Jesus himself came near and went with them, 16 but their eyes were kept from recognizing him. 17 And he said to them, "What are you discussing with each other while you walk along?" They stood still, looking sad. 18 Then one of them, whose name was Cleopas, answered him, "Are you the only stranger in Jerusalem who does not know the things that have taken place there in these days?" 19 He asked them, "What things?" They replied, "The things about Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, 20 and how our chief priests and leaders handed him over to be condemned to death and crucified him. 21 But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things took place. 22 Moreover, some women of our group astounded us. They were at the tomb early this morning, 23 and when they did not find his body there, they came back and told us that they had indeed seen a vision of angels who said that he was alive. 24 Some of those who were with us went to the tomb and found it just as the women had said; but they did not see him." 25 Then he said to them, "Oh, how foolish you are, and how slow of heart to believe all that the prophets have declared! 26 Was it not necessary that the Messiah should suffer these things and then enter into his glory?" 27 Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them the things about himself in all the scriptures. 28 As they came near the village to which they were going, he walked ahead as if

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas 24:13-35

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

13 Aquel mismo día, dos de los discípulos se dirigían a un pueblo llamado Emaús, a unos once kilómetros de Jerusalén. 14 Iban hablando de todo lo que había pasado. 15 Mientras conversaban y discutían, Jesús mismo se acercó y comenzó a caminar con ellos. 16 Pero aunque lo veían, algo les impedía darse cuenta de quién era. 17 Jesús les preguntó: —¿De qué van hablando ustedes por el camino?

Se detuvieron tristes, 18 y uno de ellos, que se llamaba Cleofás, contestó: —¿Eres tú el único que ha estado alojado en Jerusalén y que no sabe lo que ha pasado allí en estos días?

19 Él les preguntó: —¿Qué ha pasado?

Le dijeron: —Lo de Jesús de Nazaret, que era un profeta poderoso en hechos y en palabras delante de Dios y de todo el pueblo; 20 y cómo los jefes de los sacerdotes y nuestras autoridades lo entregaron para que lo condenaran a muerte y lo crucificaran. 21 Nosotros teníamos la esperanza de que él sería el que había de libertar a la nación de Israel. Pero ya hace tres días que pasó todo eso. 22 Aunque algunas de las mujeres que están con nosotros nos han asustado, pues fueron de madrugada al sepulcro, 23 y como no encontraron el cuerpo, volvieron a casa. Y cuentan que unos ángeles se les han aparecido y les han dicho que Jesús vive. 24 Algunos de nuestros compañeros fueron después al sepulcro y lo encontraron tal como las mujeres habían dicho, pero a Jesús no lo vieron.

25 Entonces Jesús les dijo: —¡Qué faltos de comprensión son ustedes y qué lentos para creer

he were going on. 29But they urged him strongly, saying, "Stay with us, because it is almost evening and the day is now nearly over." So he went in to stay with them. 30When he was at the table with them, he took bread, blessed and broke it, and gave it to them. 31Then their eyes were opened, and they recognized him; and he vanished from their sight. 32They said to each other, "Were not our hearts burning within us while he was talking to us on the road, while he was opening the scriptures to us?" 33That same hour they got up and returned to Jerusalem; and they found the eleven and their companions gathered together. 34They were saying, "The Lord has risen indeed, and he has appeared to Simon!" 35Then they told what had happened on the road, and how he had been made known to them in the breaking of the bread.

Celebrant The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon: Father Carlos

Nicene Creed

All stand. Together:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation
he came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man. +

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;

todo lo que dijeron los profetas! 26 ¿Acaso no tenía que sufrir el Mesías estas cosas antes de ser glorificado?

27 Luego se puso a explicarles todos los pasajes de las Escrituras que hablaban de él, comenzando por los libros de Moisés y siguiendo por todos los libros de los profetas.

28 Al llegar al pueblo adonde se dirigían, Jesús hizo como que iba a seguir adelante. 29 Pero ellos lo obligaron a quedarse, diciendo: —Quédate con nosotros, porque ya es tarde. Se está haciendo de noche.

Jesús entró, pues, para quedarse con ellos. 30 Cuando ya estaban sentados a la mesa, tomó en sus manos el pan, y habiendo dado gracias a Dios, lo partió y se lo dio. 31 En ese momento se les abrieron los ojos y reconocieron a Jesús; pero él desapareció. 32 Y se dijeron el uno al otro: —¿No es verdad que el corazón nos ardía en el pecho cuando nos venía hablando por el camino y nos explicaba las Escrituras?

33 Sin esperar más, se pusieron en camino y volvieron a Jerusalén, donde encontraron reunidos a los once apóstoles y a sus compañeros, 34 que les dijeron: —De veras ha resucitado el Señor, y se le ha aparecido a Simón. 35 Entonces ellos dos les contaron lo que les había pasado en el camino, y cómo reconocieron a Jesús cuando partió el pan.

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

El Sermon: Padre Carlos

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;

que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:

por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre. +

he suffered death and was buried.
 On the third day he rose again
 in accordance with the Scriptures;
 he ascended into heaven
 and is seated at the right hand of the Father.
 He will come again in glory to judge the living and the
 dead, and his kingdom will have no end.
 We believe in the Holy Spirit,
 the Lord, the giver of life,
 who proceeds from the Father and the Son.
 With the Father and the Son
 he is worshiped and glorified.
 He has spoken through the Prophets.
 We believe in one holy catholic and apostolic Church.
 We acknowledge one baptism
 for the forgiveness of sins.
 We look for the resurrection of the dead,
 and the life of the world to come.
Amen.

Prayers of the People

All remain standing.

All: 5♩ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia
Presider or deacon

Let us pray for the Church and for the world.

5♩ All: Alleluia, Alleluia, Alleluia

Grant, Almighty God, that all who confess your Name
 may be united in your truth, live together in your love,
 and reveal your glory in the world.

5♩ All: Alleluia, Alleluia, Alleluia

Guide the people of this land, and of all the nations, in
 the ways of justice and peace; that we may honor one
 another and serve the common good.

5♩ All: Alleluia, Alleluia, Alleluia

Bless all whose lives are closely linked with ours, and
 grant that we may serve Christ in them, and love one
 another as he loves us.

5♩ All: Alleluia, Alleluia, Alleluia

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or
 spirit; give them courage and hope in their troubles and
 bring them the joy of your salvation.

5♩ All: Alleluia, Alleluia, Alleluia

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as
 refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war, specially
 for Jonathan Saca.

For the sick, (you may mention their names)

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio
 Pilato, padeció y fue sepultado.
 Resucitó al tercer día,
 según las Escrituras,
 subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.
 De nuevo vendrá con gloria
 para juzgar a vivos y muertos,
 y su reino no tendrá fin.
 Creemos en el Espíritu Santo,
 Señor y dado de vida,
 que procede del Padre y del Hijo.
 que con el Padre y el Hijo
 recibe una misma adoración y gloria.
 y que habló por los profetas.
 Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y
 apostólica.
 Reconocemos un solo Bautismo
 para el perdón de los pecados.
 Esperamos la resurrección de los muertos
 y la vida del mundo futuro. **Amén.**

Oraciones del Pueblo

Todos de pie

Todos: 5♩ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia
Celebrante o diacono

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Todos: Aleluya, Aleluya, Aleluya

Omnipotente Dios, concede que cuantos confesamos
 tu Nombre estemos unidos en tu verdad, vivamos
 unánimes en tu amor y manifestemos tu gloria en el
 mundo.

Todos: Aleluya, Aleluya, Aleluya

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones
 por caminos de justicia y paz, para que nos
 respetemos unos a otros y procuremos el bien
 común.

Todos: Aleluya, Aleluya, Aleluya

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las
 nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y
 nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Todos: Aleluya, Aleluya, Aleluya

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en
 cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales
 valor y esperanza, y llévalos al gozo de tu salvación.

Todos: Aleluya, Aleluya, Aleluya

Oraciones de la Parroquia

Oremos por todos que se encuentran en nuestra ciudad
 como refugiados o inmigrantes.

Oremos por todos lugares donde hay conflicto o guerra,
 especialmente por Jonathan Saca.

Para los enfermos: (puedes mencionar sus nombres)

For birthdays we give thanks today for Teresita Gonzalez, George Orellana, Juan Torres, Cristopher Brand, Briana Saca, Natalia Xolo, Alma Rodriguez, Lina Posada, Carina Amendolara, Maria Teresa Avila, Gloria Trujillo, Digna Rivas, Irma Garcia (please add any names that we've missed!)

For the faithful departed, especially for

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

All: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia

Presider

Lord Jesus Christ, you said to your apostles, "Peace I give to you; my own peace I leave with you." Regard not our sins, but the faith of your Church, and give to us the peace and unity of that heavenly City, where with the Father and the Holy Spirit you live and reign, now and for ever. **Amen.**

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you

People And also with you.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

**6 ♪ The peace of God be always with us,
The peace of God be always with us,
The peace of God be always with us,
May peace be with us, with us, with us the
peace of God.**

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

Offertory Hymn

7 ♪ SSS 187 Now The Green Blade Rises

1. Now the green blade rises from the buried grain,
wheat that in dark earth many days has lain;
love lives again, that with the dead has been;

Refrain:

**Love is come again
like wheat arising green.**

2. In the grave they laid him, Love by hatred slain,
thinking he would never wake to life again,
laid in the earth like grain that sleeps unseen;

Por cumpleaños damos gracias hoy Teresita Gonzalez, George Orellana, Juan Torres, Cristopher Brand, Briana Saca, Natalia Xolo, Alma Rodriguez, Lina Posada, Carina Amendolara, Maria Teresa Avila, Gloria Trujillo, Digna Rivas, Irma Garcia (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones en voz alta o en silencio.

Todos: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia

Sacerdote

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dejo, mi paz les doy": No mires nuestros pecados sino la fe de tu Iglesia; y concédenos la paz y la unidad de esa Ciudad celestial; donde con el Padre y el Espíritu Santo tú vives y reinas ahora y por siempre. **Amen.**

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes

Pueblo Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

**6 ♪ La paz esté con nosotros,
La paz esté con nosotros,
La paz esté con nosotros,
Con nosotros siempre, siempre esté la paz.**

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblacones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

Himno del Ofertorio

7 ♪ SSS 187 Brota ya el Retoño

1. Brota ya el retoño en el seco erial;
La semilla en tierra vuelve a germinar;
Nace a la luz de plena oscuridad.

Refrán:

Vuelve ya el amor cual primavera en flor.

2. En oscura tumba vino a descansar;
Nunca imaginaron que iba a despertar,
¡Mas el venció la muerte con poder!
Refrán

Refrain

3. Forth he came at Easter, like the risen grain,
Springing from the grave where three days he had lain;
raised from the dead, my living Lord is seen;
Refrain

4. When our hearts are wintry, grieving, or in pain,
By your touch you call us back to life again,
fields of our hearts that dead and bare have been;
Refrain

At presenting of the offerings, we sing the doxology, first in English and then in Spanish

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give our thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and every-where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.: But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life. Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♯ Sanctus (Nueva Misa Latinoamericana)

**Holy, Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts
Heaven and Earth are full of your Glory**

Hosanna, hosanna in the Highest,

+Bless'd is he who comes in the name of the Lord

Hosanna, hosanna in the Highest

Hosanna, hosanna in the Highest

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have

3. Bella la mañana cuando revivió
El que por tres días las tinieblas vió
Vino Jesus la muerte a conquistar.
Refrán

4. Si en los corazones hay pena y dolor,
Basta su caricia para dar calor.
Perfecta paz tan solo el puede dar.
Refrán

En la presentación de las ofrendas cantamos la doxología en inglés y español.

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos nuestros corazones

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo; y quien, por su muerte, ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♯ Sanctus (Nueva Misa Latinoamericana)

**Santo, santo, santo, santo es el Señor
Dios del Universo**

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna, hosanna en el cielo.

+Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna, hosanna en el cielo

Hosanna, hosanna en el cielo

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara

delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me." Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)

**9♯ We proclaim your death Oh Lord
And profess your resurrection Until you come
again**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♯ Amen

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.

Give us today our daily bread. +

Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,

de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo.

En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío". Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33

**9♯ Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección Ven Señor Jesús**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♯ Amén

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día. +

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.

and the glory are yours, now and forever. **Amen.**

Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

The celebrant breaks the consecrated Bread.

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

Fracción del Pan

Se guarda un período de silencio.

El Celebrante parte el Pan consagrado.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
Nosotros ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

11♪ Agnus Dei (Lamb of God) FyC 107

Lamb of God you take away the sins of the world (2x)
have mercy, have mercy, have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace (4x)

11♪ Cordero de Dios FyC 107

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo (2x)
ten piedad de nosotros, (2 x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la
paz. (4x)

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Communion Hymn

12♪ OC 741 Taste and See

Refrain:

Taste and see, taste and see the goodness of the Lord

O taste and see, taste and see the goodness of the Lord, of the Lord.

1. I will bless the Lord at all times.
Praise shall always be on my lips;
My soul shall glory in the Lord
For God has been so good to me. **[Refrain]**
2. Glorify the Lord with me.
Together let us all praise God's name.
I called the Lord who answered me;
From all my troubles I was set free. **[Refrain]**
3. Worship the Lord, all you people.
You'll want for nothing if you ask.
Taste and see that the Lord is good:
In God we need put all our trust. **[Refrain]**

Let us pray.
Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into

Himno de Comunion

12♪ EH #167 - Canta Aleluya Al Señor

Refrán:

Gusten y vean, gusten y vean que bueno es el Señor.

Oh, gusten y vean, gusten y vean que bueno es el Señor, el Señor.

1. Bendigo al Señor en todo momento,
Su alabanza está siempre en mi boca;
Mi alma se gloria en el Señor;
Los humildes se alegran al escucharlo. **[Refrán]**
2. La grandeza del Señor proclamen conmigo,
Y juntos ensalcemos su santo nombre.
Acudí al Señor, y Él me respondió:
De todos mis temores me libró. **[Refrán]**
3. Al Señor adoren, todos los pueblos,
Los que buscan al Señor no carecen de nada.
Gusten y vean su bondad:
Dichosos los que se acogen a Él. **[Refrán]**

Oremos
Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su

the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

Blessing

The priest blesses the people, saying

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13♪ I am the Bread of Life

1. I am the bread of life;
they who come to me shall not hunger;
they who believe in me shall not thirst.
No one can come to me
unless the Father draw them.

Refrain:

**And I will raise them up,
and I will raise them up on the
last day.**

2. The Bread that I will give
is my Flesh for the life of the world,
and they who eat of this bread,
they shall live for ever. Refrain

3. Unless you eat
of the Flesh of the Son of Man
and drink of his Blood,
you shall not have life within you. Refrain

4. I am the resurrection,
I am the life.
They who believe in me,
even if they die,
they shall live for ever. Refrain

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,
Alleluia! Alleluia!

Thanks be to God. Alleluia! Alleluia!

Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca con ustedes eternamente. **Amén.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13♪ Yo soy el Pan de Vida

1. Yo soy el Pan de Vida
A mi vengan: no tendrán hambre.
En mi crean: no tendrán sed.
Nadie viene a mí, si el Padre no lo atrae.

Refrán:

**Yo los resucitaré,
Yo los resucitaré,
Yo los resucitaré
en el día final.**

2. El Pan que Yo daré
Es mi Carne,
la vida del mundo
Los que coman de este pan
Vivirán por siempre,
Vivirán por siempre. **Refrán**

3. Si ustedes no comen
La carne del hijo del Hombre,
Y no beben de su sangre,
No beben de su sangre
No podrán tener mi vida. **Refrán**

4. Yo soy la Resurrección,
Yo soy la Vida.
Si en mi ustedes creen,
Aunque hayan muerto,
Vivirán por siempre. **Refrán**

Despedida

Celebrante Salgamos al mundo con el poder del
Espíritu Santo. ¡Aleluia!, ¡Aleluia!

Pueblo Demos gracias a Dios. ¡Aleluia!
¡Aleluia!

THANKS!
¡GRACIAS!

Lourdes

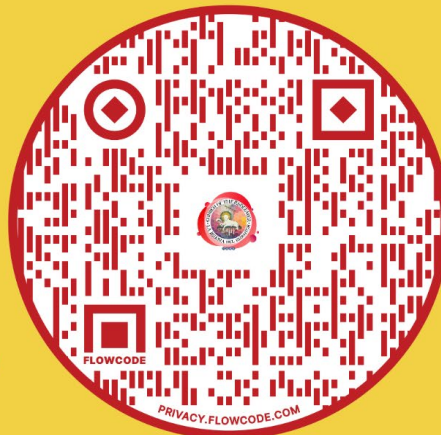
COFFEE HOUR !
LA HORA DE CAFÉ



SCAN to GIVE
to REDEEMER!

Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!

Put your intention in
the MEMO



ESCANEE para
DONAR al
REDENTOR!

Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!

Pon tu intención en el
MEMO!

COMMUNITY DINNER

WEDNESDAYS
5:30PM-6:30PM
MIÉRCOLES

CENA COMUNITARIA



PENTECOST RAFFLE | RIFA DE PENTECOSTÉS

RAFFLE TICKET
BOLETO DE RIFA

Win exciting prizes!
¡Gana increíbles premios!

Don't miss your chance to win
and support a great cause!

¡No pierdes tu oportunidad de ganar y apoyar una ceusa!

Nº 346759

Nº 346753

Nº 346763

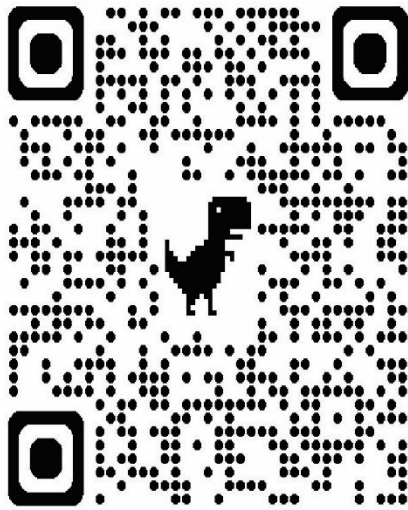
Raffle Tickets
Ask for the family pack

Boletos Disponibles
Paquete Familiar

T-SHIRT FUNDRAISER



Use this QR code
to pre-order your shirt



Usa este código QR
para reservar tu camiseta

Available in
adult unisex sizes:
Small, Medium, Large,
X-Large and XX-Large

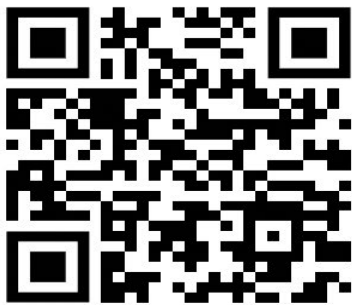
Disponible en
tallas adultas unisex:
Pequeña, Mediana, Grande,
Extra Grande y XX-Grande.

Fundraiser hosted by the Church of the Redeemer
Recaudación de fondos organizados por la Iglesia del Redentor
30-14 Crescent St., Astoria, NY 11102 -718 278 8093

DATES/FECHAS

May/Mayo
9 & 30
June/Junio
6 & 20
August/Agosto
8 & 22
September/Septiembre
5

FLEA MARKET!



We Want to Know You!
¡Queremos Conocerle!

Scan the QR Code and fill out the Form. It's easy!
Escanea el Código y Llena el formulario. ¡Es fácil!

Your gift makes a difference.
Together we can reach our goal and strengthen our mission.
Stewardship Campaign 2026 **Mayordomia**

Goal \$20,596 **Meta**
Raised \$8,139 **Raised Recaudado:**
have pledged 32 **personas ya se han inscrito.**
have begun giving. 14 **ya han comenzado a aportar.**

¡Tu ofrenda hace la diferencia!
Juntos podemos alcanzar la meta y fortalecer nuestra misión.



«TE HE PUESTO POR LUZ PARA LAS NACIONES,
A FIN DE QUE LLEVES MI SALVACIÓN
HASTA LOS CONFINES DE LA TIERRA*».
— (HECHOS 13:47) —



EL MINISTERIO LATINO DE LA DIÓCESIS DE LONG ISLAND TE INVITA A:

COMUNICACIÓN Y EVANGELIZACIÓN

UN TALLER PARA LÍDERES

SÁBADO 2 DE MAYO
9:30 AM A 3 PM

ESCUELA DE TEOLOGÍA MERCER
65 4TH ST,
GARDEN CITY, NY 11530

Espacio para 5 líderes de cada iglesia. ¡inscríbete cuanto antes en tu parroquia!

PP

Garden of Dreams

Stefanie Izzo, Soprano
Aleksandra Kocheva, Piano
Blanca Cecilia González, Violin

SUNDAY, APRIL 19TH | 3PM

Church of the Redeemer | 30-14
Crescent St., Astoria, NY

Works by Amy Beach, Gena Branscombe, Cécile
Chaminade, Clara Schumann, Pauline Viardot & more.



April 2026 / Abril 2026

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
			1	2	3	4
			Community Dinner & Mass <i>Cena comunitaria y Misa</i> 5:30pm Dinner / 6:30pm Mass	★ Maundy Thursday <i>Jueves Santo</i> 6:00pm	★ Good Friday <i>Viernes Santo</i> 12:00pm	★ Easter Vigil <i>Vigilia Pascual</i> 7:00pm
5 ★ Easter Sunday – Bilingual Mass <i>Domingo de Pascua</i> 11:00am (Single Mass)	6	7	Community Dinner & Mass <i>Cena comunitaria y Misa</i> 5:30pm Dinner / 6:30pm Mass	9	10	11
12 Sunday Mass <i>Misa Dominical</i> 11am English / 12:30pm Español	13	14	Community Dinner & Mass <i>Cena comunitaria y Misa</i> 5:30pm Dinner / 6:30pm Mass	16	17	Art Class <i>Clase de Arte</i> 1:00pm-3:00pm
19 Sunday Mass <i>Misa Dominical</i> 11am English / 12:30pm Español Astoria Music Project: <i>Proyecto Musical Astoria: Jardin de Sueños</i> 3:00pm	20	21	Community Dinner & Mass <i>Cena comunitaria y Misa</i> 5:30pm Dinner / 6:30pm Mass	23	24	25
26 Sunday Mass <i>Misa Dominical</i> 11am English / 12:30pm Español	27	28	Community Dinner & Mass <i>Cena comunitaria y Misa</i> 5:30pm Dinner / 6:30pm Mass	30		

Welcome to Church of The Redeemer Bienvenido a La Iglesia del Redentor



Church of The Redeemer

Iglesia del Redentor

Founded -Fundada 1866

30-14Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>	
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m